

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies



089-01/2024SP

ISSN 2688-2930 (online)
ISSN 2688-2957 (impreso)

1

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas y Las flores del Mall*

Eva Valero Juan
Universidad de Alicante

Resumen: En la obra poética de José Antonio Mazzotti resulta de especial relevancia estudiar el impacto de su exilio a Estados Unidos desde 1988, año en que este distinguido escritor peruano-americano comienza un nuevo periplo vital marcado por el desplazamiento. Tal impacto es especialmente visible en sus poemarios *Declinaciones latinas* (1999) y *Las flores del Mall* (2009). Sobre el primero, este estudio pone el foco en la perspectiva con que transmite la desterritorialización, la reflexión sobre el Perú y sus destinos realizada desde la distancia; perspectiva en la que la hibridez se da en el descentramiento del "sujeto migrante" (Cornejo Polar, 1996). Se analizan las claves barrocas, gongorinas, sorjuanescas y renacentistas, además de referencias mitológicas, coloniales y contemporáneas. *Las flores del Mall* se examina bajo la visión desacralizadora y crítica sobre EE. UU., seleccionando algunos poemas y fragmentos que ejemplifican los diferentes objetivos de la crítica, y analizando los mecanismos para su poetización. El trabajo subraya la relevancia de la poesía de Mazzotti en el panorama de la escritura migrante latinoamericana de finales del siglo XX y principios del XXI y concluye con una lista detallada de las traducciones de la poesía del autor al inglés.

Palabras clave: José Antonio Mazzotti, exilio, hibridación cultural, *Declinaciones latinas*,
Las flores del Mall

© Eva Valero Juan

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas y Las flores del Mall*
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 089-01/2024SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR089-01/2024SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

Cómo citar este estudio:

Valero Juan, E. (2024). La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas y Las flores del Mall. Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 89, pp. 1-29.

<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

1. Introducción¹

Los caminos del exilio peruano, producido desde los años más cruentos de la violencia política en el Perú de los años 80, se expandieron hasta finales del siglo XX. Estos caminos son además amplios y diversos, puesto que son muchos los destinos en los que se han materializado. Entre los grupos humanos desplazados se cuentan bastantes escritores que han hecho de tal experiencia la materia de su literatura, configurando lo que se ha venido en denominar las ‘ficciones del exilio’. Dentro del marco amplio de este tema, relacionado con los procesos de hibridación, bien sea cultural o idiomática, experimentados en la literatura escrita por autores hispanos emigrados a EE. UU. o nacidos ya en este país, propongo un acercamiento a la figura y la obra poética de José Antonio Mazzotti, en concreto a dos de sus poemarios, *Declinaciones latinas* y *Las flores del Mall*, escritos a partir de su exilio a EE. UU. en 1988; el primero publicado en 1999 y, el segundo, una década después, en 2009.

3

Para iniciar dicho análisis, partamos de la ubicación del autor Mazzotti en la llamada generación de los 80 en la poesía peruana (inició su trayectoria poética con la fundación del grupo denominado “Tres tristes tigres”), generación que sucedió a la de la poesía coloquial de los 60 (llamada también del 68), de la que bebe y que reelabora a partir del desencanto y la decepción ante el fracaso político. La sucesión de poemarios que parten de los 80, en concreto de *Poemas no recogidos en libro* (1981), ha devenido en la creación de un mundo verbal que ha sintetizado Luis Fernando Chueca: “Vocación intertextual, una similar y compleja polifonía, una erudición manifiesta en referencias culturales y poéticas, tanto clásicas como contemporáneas, una cercana aproximación crítica al entorno, una parecida vocación deconstructora de relatos sólidamente asentados en el imaginario (o en

¹ Una versión más breve de este artículo apareció en la revista *Ínsula*, n. 885 (España, septiembre 2020), pp. 29-33. El presente ensayo amplía sustancialmente los argumentos y ejemplos presentados con el análisis de nuevos poemas de Mazzotti.

cierto imaginario) colectivo” (Chueca, 2009, s. p.). La temática metafísica aparece ya en este poemario para desarrollarse con intensidad en el siguiente libro: *Fierro curvo (órbita poética)* (1985), como lo hará la imposibilidad del amor en este libro y en el siguiente, *Castillo de popa*, publicado en 1988, año en el que Mazzotti se traslada a Estados Unidos para estudiar una maestría en la Universidad de Pittsburgh y luego obtener su doctorado en Princeton University con una tesis sobre su gran tema: el Inca Garcilaso de la Vega. Nos situamos por tanto ante un escritor nacido en el Perú y desplazado a EE. UU. a los veintisiete años, en cuyas obras citadas se produce un proceso de hibridación cultural, se desarrolla una expresión poética del sentimiento de la migrancia, y se ofrece una visión del país de acogida al tiempo que una reflexión sobre el Perú desde la distancia; todo ello materializado en español, si bien el inglés está presente en algunos poemas, a través de citas de otros autores o en algunos versos propios intercalados.

4

Necesario es, asimismo, antes de entrar en materia poética, introducir someramente una serie de reflexiones, categorías y conceptos con los que desde el Perú se ha tratado de explicar el fenómeno migratorio y sus consecuencias en los procesos literarios derivados; conceptualizaciones que además han sido fundamentales para la conformación del discurso crítico y cultural de Mazzotti como teórico y crítico literario y que están presentes en su obra poética.

En 1996, ocho años después de la partida de Mazzotti, el crítico Antonio Cornejo Polar, también emigrado a EE. UU., publicó un artículo fundamental para el tema que nos ocupa, “Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno”. Siendo el centro de reflexión el migrante campesino y su plasmación en el discurso sobre el desplazamiento, Cornejo propuso la idea de un narrador-personaje que habla desde varios lugares —los de sus distintas experiencias—, resultando en la fragmentación del sujeto y en las oscilaciones identitarias del emisor: “El desplazamiento migratorio duplica (o más) el territorio del

sujeto y le ofrece o lo condena a hablar desde más de un lugar. Es un discurso doble o múltiplemente situado” (Cornejo Polar, 1996, p. 841). Más de veinticinco años después, esta propuesta sigue vigente si la adaptamos a obras concretas de la literatura peruana del siglo XXI, en las que los contornos del sujeto migrante se amplifican a través de la gran migración que se produjo hacia fuera del país desde los años 80 —la que vivió Mazzotti—, repercutiendo de nuevo en el discurso segmentado que produce un *locus* diverso, así como en la transformación de la identidad del sujeto. Con todo ello, algunas obras de la literatura del siglo XXI renuevan y producen formas literarias para “las voces múltiples de las muchas memorias que se niegan al olvido” (Cornejo Polar, 1996, p. 843). Entre ellas, *Declinaciones latinas* y *Las flores del Mall*.

Dicho proceso migratorio se materializó con mayor intensidad en la década del 90 y de forma especial en la literatura peruana del nuevo milenio, marcada por la diáspora producida por el conflicto armado con el grupo guerrillero Sendero Luminoso y la crisis nacional derivada (Altamirano, 1992). Ciudades como París, Berlín, Nueva York, Paterson (Nueva Jersey), Miami, Madrid y Barcelona fueron destinos predilectos, como también otros enclaves de EE. UU. cuyas universidades fueron polos de atracción de muchos escritores. Desde esos lugares de acogida, la asimilación del nuevo espacio vivencial se funde en muchos casos con la reflexión sobre el país de origen, produciendo obras que son ejemplos paradigmáticos del planteamiento lanzado por Cornejo Polar sobre el “emisor fragmentado” y la transformación identitaria del sujeto. Tal experiencia es el motivo de una parte sustancial de la literatura peruana actual que ahonda en el vivir en el extranjero y en las experiencias de exilio y/o retorno (Terrones, 2018, p. 178). En lo que respecta, en concreto, a la migración peruana a EE. UU., el propio Mazzotti co-editó en 2007 una compilación con el título *The Other Latinos: Central and South Americans in the United States*, dedicada a esos “otros” latinos en el país del norte que no son cubanos, mexicanos o puertorriqueños, sino ciudadanos de los países andinos, de América Central y Brasil, y en la que se encuentra una sección sobre los “Latinos

andinos” (véase Mazzotti y Falconi, 2007). Preguntado el propio Mazzotti acerca de su ubicación en tal panorama, el poeta aclara: “Si bien todos de alguna manera pertenecemos al grupo de los ‘other latinos’, la tendencia de los nacidos en el Perú y llegados a los EE. UU. como adultos es la de seguir escribiendo en español. La hibridez se daría, en todo caso, en la perspectiva, el descentramiento, el desarraigo, no tanto en el uso del lenguaje” (07/05/2019; intercambio epistolar con el autor).

Para tipificar tal constelación de autores, Ulises Zevallos parte de la noción de ‘archipiélago’ que fuera utilizada por Arguedas, Cornejo Polar y Wise, para hablar primero de un archipiélago cultural andino, y posteriormente de archipiélago cultural transandino (Zevallos, 2015, p. 963). Los textos que englobaría esta etiqueta ya no estarían solo escritos en quechua, español andino o español, sino también en inglés, a lo que Zevallos añade la especificidad de la etiqueta “transandino” en EE. UU.: “Por último, intelectuales residentes en los EE. UU., una de las islas extranjeras del archipiélago andino, han retomado el término en una dimensión no estrictamente literaria e internacional. Han dado un paso adicional, con la formulación del término transandino” (*ibid.*). Entre estos intelectuales últimos se encontraría Mazzotti, quien sobre este término y su validez para abordar algunas de sus obras, responde:

Sí, hasta cierto punto sí, ya que parte de las nuevas identidades migrantes llegan a ser transnacionales en el sentido de que se identifican con dos o más polos nacionales y culturales de identidad. Lo mismo puede decirse de la identificación regional y cultural con lo andino, que en los EE. UU. adquiere formas novedosas, a veces hasta anglicadas, y dependen de nuevas redes de solidaridad y agencia. A nivel literario esto se observa en publicaciones bilingües y hasta trilingües (quechua-español-inglés). En mi caso, la dualidad “trans” pasa por el español y el inglés. Me siento cómodo en las dos lenguas, aunque sin duda mi preferencia y mayor expansión emotiva y expresiva se da en español. (13/01/2020; intercambio epistolar con el autor)

Con tales declaraciones, nos situamos por tanto ante un autor ubicado en el archipiélago transandino de EE. UU., con una noción de exilio que no solo toca al desplazamiento físico sino que va mucho más allá, para instalarse en la propia esencia de lo literario ligada a este: “El poeta viaja por el mundo en sus lecturas y sus experiencias, y ese exilio perpetuo le da a su voz un carácter nomádico

(recordemos el término usado para Seamus Heaney) y diaspórico, que problematiza fuertemente la propia noción de patria como punto estable de referencia o *locus enunciativo*” (Mazzotti, 2002, p. 178). Desde tales nociones, físicas, culturales, idiomáticas, identitarias y estrictamente literarias, veamos su plasmación en los libros objeto de estas páginas.

2. *Declinaciones latinas*: el viajero entre la “patria en ruina” y los EE. UU.

Cuando en 1988 Mazzotti llega a EE. UU., da comienzo en su trayectoria una poesía traspasada por la nostalgia del país dejado atrás, tal y como ocurre en *Libro de las Auroras Boreales* (1994) y *Señora de la Noche* (1998), hasta que llegamos al poemario clave para el asunto que tratamos: *Declinaciones latinas*, fechado entre 1995 y 1999, y publicado como sección final de su antología *El Zorro y la Luna* en 1999; escrito por tanto en los años de finalización del siglo XX, que Roger Santiváñez lee con “un sentido de balance y liquidación de una etapa” (2018, p. 223) en la trayectoria de Mazzotti.

El tema central en este poemario gira en torno a la desterritorialización, el desarraigo, la reflexión sobre el Perú y sus destinos realizada desde la distancia de los Estados Unidos. El poemario contiene dos conjuntos, cada uno de ellos constituido por diez cantos: “Himnos nacionales” y “Declinaciones latinas”. En medio, se encuentran dos poemas dedicados a dos notables exiliados, el Inca Garcilaso (peruano) y Luis Cernuda (español), bajo el título “Exilios dos poetas”. “Himnos nacionales” es una suerte de “canto generacional” (Santiváñez, 2018, p. 223) y está dedicado a las víctimas de la violencia en el Perú, así como a la visión del exiliado sobre la propia patria y su trágica historia en las décadas de los 80 y 90 (Chueca, 2010). De modo que, como apunta Vitelia Cisneros, “la vivencia de emigrar” es “pensada como una profunda reflexión sobre el país, su identidad y la de sus ciudadanos” (2011, p. 105).

© Eva Valero Juan

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas* y *Las flores del Mall*
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 089-01/2024SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR089-01/2024SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Por ejemplo, la sección IX de “Himnos nacionales”, es una reconstrucción del país natal en clave desencantada, crítica y hasta (auto)lacerante:

IX

Por eso cuántos jóvenes hubieran querido ver como yo
los antiguos caminos nuevamente empedrados,
una patria limpia
sacudiendo su indolencia de esclavo, entre las piernas.
Estos son los muchachos y muchachas con los que me cruzo
por las paredes de la tierra, y siempre nos preguntamos
por el mismo parque,
sus venas hinchadas, sus miembros cóncavos y convexos
y su inmensa altura diminuta en el infinito.

Imaginar la casa llega a ser como despertarse
sonámbulamente y recorrerla, de Este a Oeste,
con los hombros lastimados, las orejas rotas, y los labios
pronunciando las palabras más hermosas
en una lengua oculta.

Sácame, por eso, la lengüita, Ariadna mía, búrlate
de mí y hazme besar el suelo.

Me comunico contigo por canales irregulares,
me sonrías

y somos un punto diminuto en el infinito
allí donde el infinito es el cansancio

cada día

atravesando los cretinos muros
de la patria mía.

(Mazzotti, 2018, p. 162)

El hablante poético se asume como nuevo Teseo penetrando el laberinto de la “patria mía” y sus “cretinos muros”, en clara alusión al soneto de Francisco de Quevedo que comienza con “Miré los muros de la patria mía, / si un tiempo fuertes, ya desmoronados”². La imagen del laberinto aparece en Mazzotti desde su poema “Dante y Virgilio bajan por el Infierno”, de su segundo libro, *Fierro curvo (órbita poética)*, publicado en 1985. En ese poema ambos personajes descienden por el

² Dos análisis más detallados de “Himnos nacionales” como conjunto pueden verse en Cisneros, 2011, y en Chueca, 2010.

infierno-laberinto peruano de los años 80, pero sin solución de continuidad, pues en vez de llevar Virgilio a Dante al Paraíso Terrenal, acercándolo a su amada Beatriz, lo abandona en el infierno tercermundista, condenándolo así a un sufrimiento eterno³.

Pero es el segundo bloque, “Declinaciones latinas”, el que me interesa enfocar para la temática en torno a la visión sobre los Estados Unidos. El primer poema empieza con el vuelo del sujeto poético en el avión “a 33 mil pies de altura”, distancia desde la que “el arte de la memoria” comienza su “canto” (Mazzotti, 2018, p. 169). Va precedido por unos relevantes versos en inglés de Walt Whitman: “Allons! We must not stop here / however sweet these laid-up stores, however convenient this dwelling we / cannot remain here. / However shelter’d this port and however calm these waters we must not anchor here / However welcome the hospitality that surrounds us we are permitted to / receive it but a little while” (p. 169, de “Song of the Open Road” en *Leaves of Grass*)⁴. Así, esta sección segunda del poemario se inicia con una negación a quedarse en el país de las dulces tiendas, de la vivienda confortable, del puerto abrigado y las calmadas aguas. En los diez poemas, el problema nacional sigue siendo motivo de reflexión, pero, como ha observado Santiviáñez (2018), ahora esa meditación “está trasvasada por una lectura del viaje de Eneas, símil aquí de la fundación de un nuevo lugar para vivir, es decir, en los EE. UU.” (p. 224). El segundo poema comienza con dos versos en inglés (“With a banjo in my lips and an arrow in my tongue”⁵) en los que el poeta, con su instrumento musical y la flecha en los labios reinicia el canto, se autoimpone lograr “el sosiego” y alejarse del “bárbaro naufragio” (Mazzotti, 2018, p. 172). Sin embargo, la sección pivota

9

³ Véase Valero, 2022, para un análisis pormenorizado de este poema. El artículo se reproduce también en la recopilación *Cazando al zorro: aproximaciones críticas a la poesía de José Antonio Mazzotti*, hecha por Giancarla Di Laura en 2021 y 2023 (pp. 443-458). Puede descargarse de:

https://www.academia.edu/108087238/Cazando_al_zorro_libro_completo_2023

⁴ “Allons! no debemos detenernos aquí, / aunque sean dulces estas tiendas establecidas y convenientes estas moradas, no podemos permanecer aquí, / aunque este puerto esté resguardado y sean calmas estas aguas no debemos anclar aquí, / aunque sea bienvenida la hospitalidad que nos rodea, sólo se nos permite recibirla por un breve lapso” (traducción de Carlos Ciro, tomada de:

<https://erranciasdesombra.blogspot.com/2019/05/canto-del-camino-abierto-walt-whitman.html>).

⁵ “Con un banjo en mis labios y una flecha en mi lengua”, versos del propio Mazzotti (mi traducción).

entre esa imposición y el desasosiego que surge en el poema III, situando al sujeto poético ante “los vecinos / mudos” que “se acercan arrastrándose / con ganas de mirar al extranjero” (Mazzotti, 2018, p. 173). Sucede entonces la visión corrosiva con la que Mazzotti va delineando los contornos superficiales del país del norte: “patos rellenos y mantas de colores / y fúlgidos collares y afiladas lanzas”, “las avenidas fluorescentes y su calma inmovible” (Mazzotti, 2018, p. 173). Desde la estética del estilo transbarroco (véase Quiroz, 2012⁶ y 2017), el sujeto poético se introduce en el poema que se presenta como un texto en construcción: reaparece “la flecha entre los labios” como metáfora del afán de escribir, pero que ahora está atrapada en “un cuadrito en un rincón del MoMA”. Eneas, como alter ego, aparece a continuación: “Pero las embajadas continúan / y así el Troyano es recibido entre cojines” (Mazzotti, 2018, p. 173).

La sección IV merece asimismo atención, pues comienza con unos versos entre comillas en los que el poeta da voz al ser humano que expresa la angustia del exilio impuesto o autoimpuesto: “Yo no quise llegar hasta este extremo, yo no quise / sino solo elevarme por el aire / [...] hacia el otro hemisferio / me empujaron, sin más chiste / que una pluma colgando entre las piernas” (Mazzotti, 2018, p. 174). Con claves barrocas, gongorinas y sorjuanescas —fiel reflejo de los conocimientos del escritor y crítico con respecto a la poesía de los Siglos de Oro—, Mazzotti hace surgir a un “Viajero”, con mayúsculas, convertido en “centro de una esfera renovada” (p. 174), en medio de “un soberano imperio” que “engasta sus intersticios con

⁶ Rubén Quiroz ha estudiado y definido el transbarroco en relación con el estilo neobarroco en el sentido de una estética que atraviesa la historia de la poesía peruana, por lo que en Perú tal estética no sería tanto neo-barroca sino trans-barroca: “el transbarroco es entendido como un paradigma matricial y nuclear, que usa permanentemente un lenguaje caleidoscópico y dialógico, con una lógica argumentativa y retórica no lineal que se recrea a sí misma y como construcción metarreferente que se enhebra en clave moebius, atraviesa la literatura peruana, avanzada la colonización europea, y la reconfigura hasta nuestros días” (Quiroz, 2012, p. 432). Quiroz entiende así el transbarroco como una aparición intermitente del estilo y el *ethos* barroco desde el siglo XVI hasta el presente. Y añade, proponiendo un canon transbarroco peruano moderno: “Ello nos lleva a presentar autores del siglo pasado de los primeros dos tercios como Martín Adán, Joel Marroquín, Mirko Lauer, hasta la actualidad enlazados con las propuestas de Vladimir Herrera, José Antonio Mazzotti, José Morales Saravia, Reynaldo Jiménez, Edgar Guzmán, Roger Santiváñez, etc.” (Quiroz, 2012, p. 432).

diamantes congelados”; un mundo nuevo que “lo viste de un círculo de fuego donde nada se parece / al Círculo de Fuego de la Infancia”, verso en el que se establece el contraste entre EE. UU. y la infancia, que significa lo auténtico. La contraposición con la falsificación da paso al verso que marca la renovación, expresada a través de la intertextualidad con la égloga I de Garcilaso de la Vega: “Olvidar, olvidar, hundir el ceño / en las fuentes cristalinas” (p. 174). Sin embargo, el recuerdo es constante y permite abundar en el contraste, en la sección VI, mediante otra intertextualidad con la mítica canción de Chabuca Granda: “Y difícil encontrar entre estos almacenes / aromas de lisura y flores de canela” (p. 177); dos versos a partir de los cuales el poeta lanza, de nuevo, la mirada crítica sobre ese mundo de almacenes que retrata a través de la referencia mitológica a las bocas de Escila multiformes, que atrapan al consumidor en sus fauces y lo convierten en esclavo del consumismo: “Sus esclavos se cuentan por millares, [y entran en la] hora de hacer compras, lejos de las necesidades / inmediatas” (p. 177). Esta superficialidad se poetiza de las más diversas formas: “un grupo de señoras habla de las elecciones / como si se tratara del último perfume” (p. 177), ante lo cual Mazzotti, corrosivo, utiliza la famosa referencia de la *Divina Comedia*: “dejad toda esperanza”, así como la referencia bíblica: “mi reino... es de este mundo”, a través de la cual se introduce, sin nombrarla, a la mujer intelectual del Barroco por excelencia, sor Juana Inés de la Cruz, en su viaje de ascenso del *Primero Sueño*: “por los astros subí atónita, / juntándome con ellos en la esfera” (p. 178). Frente a sor Juana, “las señoras pasean / sus castaños y teñidos soberanos / orificios / por los pasillos del supermercado” (p. 178).

11

La soledad, el aislamiento, la sensación de extravío que en la primera parte de *Declinaciones latinas* —“Himnos nacionales”— se encontraba en versos como “Hasta aquí pase. / El problema empieza cuando nos quedamos solos / mismos Robinson / perdidos en el espacio” (p. 154), regresa en la sección VII en una identificación del poeta con el mundo del sur: “Esas naves perdidas, esos aeropuertos / y esas calles pestilentes son mis venas”. Y a continuación, la

© Eva Valero Juan

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas y Las flores del Mall*
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 089-01/2024SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR089-01/2024SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

conciencia de la identidad desgajada: “su aire no se mezcla con el aire / atravesado de agujas de aluminio”, “y por eso envejezco / como la bestia del zoológico del Highland Park” (p. 180). Ante esa imposibilidad de fusión, la sección VIII del poema plantea la salida a la problemática identitaria en la poesía: “Pero la única barca es el poema” (p. 181). Ahora bien, ¿qué poema? La respuesta está en los versos siguientes, en los que se produce un cambio con respecto a la poetización de la primera parte de *Declinaciones latinas*, esos “himnos nacionales” en los que la imagen poliédrica de la patria es el objetivo principal. Ahora el propósito ya va a ser otro. Mediante una nueva intertextualidad con el conocido verso de Quevedo “miré los muros de la patria mía”, Mazzotti apunta la necesidad de “un mapa secreto” que no ha de dirigirse “hacia los muros de la patria / en ruinas”. Estos, dice, “requieren de un nuevo profeta” (p. 181), lo cual bien podría interpretarse como la salida del laberinto identificado con el Perú, esa “patria en ruinas” que había construido en “Himnos nacionales” a través del mito de Creta. Este tema ya “no produce poesía”, nos dice el poema, “sino la dispersión, y es ella / la que hace brotar entre los poros poesía”. La dispersión, es decir, el desarraigo, la desterritorialización del sujeto descentrado de Cornejo Polar, es la que ahora debe hacer brotar la poesía. Por ello las dos últimas secciones del poema están dedicadas a una reflexión metaliteraria.

Así, en las secciones IX y X se lee: “olerás Pocahontas como flores / de los campos de abril, y harás que te gocen / a cambio de dejar eliminados / tu saquito de huesos, tus pepitas de guano, que te quitan / espacio para carnes vivas” (pp. 181-182). En estos versos se apunta a la aceptación y hasta el gozo del nuevo entorno norteamericano (“Pocahontas como flores”), asumiendo la sexualidad del nuevo Eneas que llega para fundar una ciudad y una nueva forma de civilización, capaz de dejar atrás el terruño natal (una Troya peruana destruida por la guerra) y a la vez de crear nuevos significados a través de la poesía. Para lograr ese propósito el yo poético se interna en una meditación nocturna en la que va a reencontrarse con la imagen primordial de todo el libro, la Luna (anunciada desde el mismo título de la

recopilación de la obra poética del autor, *El Zorro y la Luna*). Acude para ello a un texto poco conocido, pero que evidencia una vez más la imprevisible erudición del autor. Mazzotti rescata así un fragmento del poema épico *Vida de Santa Rosa de Santa María* (1711) de Luis Antonio de Oviedo y Herrera o Conde de la Granja: “*Es de la noche el mediodía, cuando / en posesión tranquila de ambos mundos / los astros en sus globos, dominando / con celosos desvelos, / rondan las calles de los cielos / con ministros lucientes / prendiendo las estrellas delincuentes*” (p. 183, cursivas en el original, indicando cita textual). Con ello nos prepara para la solución final, volver una y otra vez a la poesía como ejercicio constante de identidad, pese a los cambios de país y de contexto lingüístico. Por eso, el fragmento o sección X del poema alude al quehacer poético como nuevo “hilo de Ariadna” capaz de encontrar una salida al laberinto que se había planteado en “Himnos nacionales”. Ahora el poema es también un “aeroplano / encima de las moscas, pero aún / debajo de la Luna” (p. 184). Esa Luna que vuelve una y otra vez como espectro y telón de fondo de la reconstrucción identitaria del poeta a lo largo de su itinerario migratorio.

13

3. *Las flores del Mall*: la visión crítica sobre la “Arcadia” estadounidense

Diez años después de la publicación de *Declinaciones latinas*, en 2009 aparece *Las flores del Mall*, cuya sección inicial se dedica a los EE. UU. como potencia política e imperialista mundial. La ‘historia cultural’ de Mazzotti en los EE. UU. cobra aquí el cariz de la crítica hacia su política exterior. Como bien ha explicado Luis Fernando Chueca, partiendo de la base baudelairiana del título, el libro

se propone —y este es el eje explícito de la primera sección— como un detenido y hondo recorrido por el National Mall o Paseo Nacional de Washington D. C. Ese lugar en que, podría decirse, se sintetizan simbólicamente (a través de la arquitectura, de la concepción del espacio público, de la propuesta escultórica, de la monumentalidad) las bases del discurso oficial estadounidense. (Chueca, 2009, s. p.)

© Eva Valero Juan

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas* y *Las flores del Mall*
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 089-01/2024SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR089-01/2024SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Al igual que en los poemas analizados de *Declinaciones latinas*, el sujeto poético expresa su otredad relativa con respecto a esa comunidad, incidiendo en la crítica consabida desde el poema titulado “Jefferson Memorial”, en el que regresa el tono irónico en versos como: “Redondo como un pastel de bodas, y con ese aire clásico / que no te corresponde, un aire / de Nueva Arcadia, / anuncio de la flamante libertad de los humanos”, “Conocen tu cara larga a través de un billete” (Mazzotti, 2018, p. 227); pasando por el poema “The White House”, que concluye con la denuncia explícita: “Con cuántos cautivos y con cuánto terreno extraño / se construyen / Las paredes / Del averno / Ajeno” (p. 229); o el titulado “Capitol Hill”, también ironizado en versos que recuerdan la conocida frase del Inca Garcilaso para describir el Cuzco, “otra Roma en su imperio”: “Un copo de azúcar, le decían [...] Otra Roma con su Capitolio, otra Esparta / Pero para la niña de Guanao no eres más / Que un copo de azúcar” (p. 230). La ironía sobre el monumento se desarrolla a lo largo de todo el poema mediante la identificación con la Torre de Babel, pero “de pastel neoclásico”, y de nuevo con la denuncia, en este caso a las acciones bélicas en el mundo: “En ese Laberinto vertical el Minotauro brama [...] Sus legiones se pasean por el mundo, cómo no temerle”. De modo que, si en “Himnos nacionales” el laberinto de Creta era el Perú que el poeta construye en las diez secciones que conforman el poema, ahora lo es el país del norte, que ejerce un poder brutal simbolizado en el Minotauro.

Otro poema que habla ya no solo de los excesos imperiales de los Estados Unidos, sino de su deterioro interno, en que se nota una sombra que contradice la luminosidad supuesta del ‘American dream’, es “Lincoln Memorial”, dedicado al gran monumento protagonizado por el legendario presidente norteamericano, que se encuentra en uno de los extremos del National Mall, opuesto al Congreso. Dice así:

LINCOLN MEMORIAL

De lejos y en las fotos parecen tus rasgos un portento de Miguel Ángel.

No es así tu mirada pétrea.

Eres más como las columnas casi acartonadas que ascienden
del rociado resplandor del agua.

Eres el oráculo de Delos por encima de las escaleras.

Allí vienen a mirarte de todos los rincones del planeta.

Leen tus inscripciones en las tablillas de mármol,

Hablan de la Unión y de la Libertad,

Repiten la lección de Gettysburg,

Que despierte el leñador, murmura un niño desde la sombra,

Que despierte bailando sobre las tumbas de los soldados,

Que resucite a los que fundieron sus grilletos

En el muelle de un Ford 1901.

Aun así tu mirada pétrea habla con la tristeza

De un mundo perdido que ya no más

Devorará.

En el espejo acuático del cielo penetra una aguja pálida

Y atrás de las palmeras se encienden los ojos rojos

De un dealer

Acuchillando la sombra.

(Mazzotti, 2018, p. 231)

La alusión final al mundo delincriminal (encarnado en el *dealer* o comerciante de drogas al por menor) apunta al tipo de sociedad que se ha desarrollado en los Estados Unidos, como reflejo de la corrupción en las más altas esferas políticas. La crítica al imperialismo moderno (“una aguja pálida” o el Obelisco a Washington que penetra tanto el cielo como —en su reflejo— el estanque rectangular del National Mall) pasa también por la crítica a los problemas que genera la desigualdad interna de la sociedad norteamericana y su carga de crimen, racismo y discriminación, apañados por el placebo de las drogas.

Directamente relacionado con el mito, tras el poema “Lincoln Memorial”, que sigue la misma dirección desacralizadora y crítica, me interesa detenerme en “Vietnam Memorial”, en el que Mazzotti introduce dos versos que son un epígrafe del poeta latino Persio: “Cuántos jóvenes sacrificados / y aún no calma su hambre el

© Eva Valero Juan

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas y Las flores del Mall*
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 089-01/2024SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR089-01/2024SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Minotauro”⁷. Tal epígrafe insertado en el poema dedicado a Vietnam establece un hilo conductor con “Himnos nacionales” (que precisamente se inicia con ese mismo epígrafe), con el fin de fijar desde el principio el protagonismo del mito como motivo articulador del poema. Allí hacía referencia a los jóvenes peruanos víctimas de la guerra interna del Perú. Y ahora, en “Vietnam Memorial”, Mazzotti vincula aquellas muertes con las de los jóvenes norteamericanos fallecidos en Vietnam, mencionando una sucesión de nombres en los primeros cuatro versos con los que realiza el memorial de los norteamericanos muertos en la guerra, si bien los primeros ciudadanos nombrados son latinos. Como apunta Chueca (2009) con gran acierto, las “palabras del poeta latino Persio que constituyeron el epígrafe de ‘Himnos nacionales’, ahora, llegados al final de ‘Vietnam Memorial’, duplican su sentido, pues los que parecían ser las víctimas sacrificiales de la bestia estatal que los llevaba al laberíntico matadero se dibujan ahora como engranajes de aquello que los fagocita” (s. p.). La fuerte carga de denuncia del poema se intensifica y redondea con los versos finales, en los que de Vietnam se pasa a la India y a Irak: “Por la Cabeza Blanca [el águila americana] y sus monedas silenciosas / Cuando sus nuevas sombras se mezclan en la arena / de los túneles de Agra / y de Tikrit” (Mazzotti, 2018, p. 233).

Esta crítica tanto externa como interna del imperio contemporáneo pasa asimismo por una indagación en los etnocidios históricos sobre los que se han levantado los pilares del dominio anglosajón y noreuropeo en general en un territorio antes habitado por numerosas naciones originarias. La búsqueda del hablante poético del libro parte de la premisa de que en los nuevos territorios —así como en su lejano Perú— hay voces que fueron silenciadas y merecen por lo menos no ser olvidadas ni borradas de la historia, mencionando explícitamente sus nombres. El

⁷ Hay que señalar, sin embargo, que el epígrafe de Persio es totalmente apócrifo, según confesión del propio Mazzotti en conversación personal. Esto refuerza una vez más el sentido lúdico e irónico de buena parte de la poética del autor.

poema “American Indian Museum” se refiere al repositorio de varios pisos que simbólicamente forma parte del National Mall, donde se contienen vestigios y alusiones a numerosos grupos que hoy llamaríamos étnicos o —popularmente— ‘tribus’, pero que en todo derecho constituyen colectividades nacionales en el sentido primigenio de la palabra. Así, el simbolismo de este “Museo Indio Americano” despierta en el poeta la nostalgia adolorida de un pasado que una y otra vez ha sido objeto de constantes formas de aniquilamiento y sujeción. He aquí el poema:

AMERICAN INDIAN MUSEUM

Asciende como el humo y asfixia a las estrellas.
Son los tres pisos de un tornado alucinado.
El fuego tiñe sus carnes chamuscadas.
Gritos de horror y gritos del exilio,
Historias que se elevan en un espiral radiante:

Mashpee de los Wampanoag
Alabama
Anishinaabe pueblo original
Apache los enemigos
Comanche los peleadores
Dakota los aliados
Gayogohono gente del pantano
Hopi pueblo pacífico
Hualapai gente de los árboles de pino
Kanza habitantes del viento
Illiniwek la mejor gente
Kadohadacho los jefes verdaderos
Kiwigapawa los trajinantes
Iroquois de la Serpiente Real
Mikasuki del Clan del Jabalí
Mohawk los Comehombres
Mohingan los Hombres Lobo
Mohicanos corrientes aguas
Nantego de la marea
Ottawa los comerciantes
Seneka Onandowaga de la montaña
Shawanwa los del Sur
Titska Watich civilizados
Yavapai gente del Sol:

Qué se fizieron

Qué se fizieron

Qué se fizieron.

(Mazzotti, 2018, p. 235)

La enumeración de estas naciones originarias con sus respectivos apelativos funciona como un recorrido por un panteón que no deja de tener resonancias intertextuales (“corrientes aguas” es un guiño al Garcilaso de la “Égloga tercera” con su *locus amoenus*, el lugar idílico perdido por el desamor; “*qué se fizieron*”, aparece en cursivas a manera de cita directa de las “Coplas a la muerte de su padre” de Jorge Manrique, en reelaboración del tópico latino del *ubi sunt?*, a través del cual se pregunta por el paradero y destino de quienes vivieron en el pasado). La voz poética se hace eco así del trauma de las masacres históricas que implica toda conquista. Su lugar en las tierras que el nuevo Eneas recorre y empieza a conocer no deja de renovar la memoria por el pasado andino, donde se pueden registrar angustias semejantes, como las expresadas en algunos de los poemas de la etapa peruana del poeta, específicamente “Cuismancu” en *Fierro curvo (óbita poética)*, de 1985, y “Diuturnum Illud / Sueño profético de Wanka Willka”, de *Castillo de popa* en 1988. Hay así, pues, una larga línea de apariciones del ‘otro’ amerindio que constituye el lado oculto de una conciencia histórica que no se conforma con el discurso triunfalista de un occidente ‘civilizador’. En *Las flores del Mall* el tema aparece nuevamente en el poema “Lake Chocorua” (“Lago Chocorua”), que alude a un jefe indígena que murió por resistir la colonización inglesa en el hoy estado de New Hampshire, ya en la segunda parte del libro. El poeta parece evocar intermitentemente la presencia de esos pueblos originarios que son componente esencial de su propia identidad cultural, constituyéndose de este modo en una expresión del gesto anticolonial —de resistencia y de re-creación— que caracteriza su propia autoconstrucción como migrante hispano y a la vez como mestizo cultural en un país donde el supremacismo blanco aún tiene una presencia peligrosa.

La segunda parte de *Las flores del Mall* lleva por título “Nueva Albión”, la región de la costa del Pacífico de América del Norte explorada en 1579 por sir Francis Drake, que podría tomarse como metonimia de todo el país norteamericano. Los poemas que la componen mantienen la línea contrastiva entre lo superficial y lo

que queda detrás de las fachadas, pero ahora el poeta nos desplaza a espacios de la naturaleza (ríos, lagos, selvas, mares, bosques). Por ello, en “Háblame claro, río”, la voz poética, configurada como la de un peregrino desde el primer poema (“Han de estar despertando”) que abre esta parte del libro, interpela primero al “río de las flores” para de inmediato referirse a “un mundo de cadáveres ocultos [que] se desnuda por la noche” (p. 242). En otro poema de la misma parte, “Pedazos de uña”, el peregrino se detiene ante un árbol histórico en Cambridge, Massachusetts, conservado desde hace casi trescientos años por haber sido testigo del juramento que George Washington hizo de comandar las tropas revolucionarias contra los ingleses. Pero ese proceso de liberación frente al colonialismo británico del siglo XVIII devino en una decadencia que posteriormente sometería con los mismos o peores métodos de dominación a pueblos enteros víctimas de la crueldad de la guerra imperial. El peregrino le habla a Washington, llamándolo “Jorge”, familiarmente, y le pide que lo deje exhumar los cadáveres de un cementerio aledaño para evidenciar los horrores de las nuevas guerras del siglo XXI, específicamente las que Estados Unidos lideró en el Medio Oriente bajo la administración de George Bush hijo hasta el final de su mandato en enero de 2009, año de la publicación de *Las flores del Mall*:

19

Déjame entonces excavar en ese cementerio
Los brazos de los niños mutilados, los gritos horribles de las viejas
Corriendo entre las llamas para buscar su nombre, déjame
Correr como ellas recogiendo las perlas
De cada uno de sus hijos:
Hassan, el hijo de la violada;
Mohammed, el de la cercenada;
el que llora cada noche
por sus propios hijos muertos.

(Mazzotti, 2018, p. 243)

De este modo, la idea tras el título de *Las flores del Mall* adquiere poco a poco mayor nitidez al hacerse clara la alusión, por un lado, al “National Mall” o alameda nacional de los grandes monumentos norteamericanos en la capital del país, como vimos en la primera parte del libro, pero por otro, al parafrasear en tono

© Eva Valero Juan

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas y Las flores del Mall*
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 089-01/2024SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR089-01/2024SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

lúdico el célebre título del clásico libro de Charles Baudelaire *Las flores del mal* (1857), obra cumbre del simbolismo, subrayando así el elemento sórdido y maligno (e indirectamente comercial) de toda empresa imperial.

En clave transbarroca el peregrino traza pinceladas de su recorrido por la Nueva Inglaterra en los poemas “Mar o cielo” y “Círculo Tercero”, en los que presenta distintos momentos de su experiencia en el nuevo espacio norteamericano. En “Mar o cielo”, a manera de un cuadro impresionista, le produce una cierta desazón la llegada del otoño, que borra los colores del verano y se convierte en correlato de un cambio subjetivo en el poeta: “Pero vuelve el otoño, vuelve / Con su carga de hojas descompuestas / Y su cáscara / De pinzas que acarician los cristales” (p. 247). Las “torres de Cambridge”, previamente mencionadas en el poema, son esas pinzas que desgarran el reflejo del cielo en las orillas del río Charles y de la costa de la bahía de Boston, insinuando una carga de dolor sutilmente expresado a través de la imagen del metal puntiagudo sobre el vidrio o los cristales de los edificios. Vemos así que Mazzotti no hace concesiones al facilismo de la expresión directa o confesional, sino que elabora pliegues semánticos y paisajísticos que complican la expresión directa de la subjetividad. En el poema “Círculo Tercero” se alude a la *Divina Comedia* (obra que aparece varias veces en el corpus mazzottiano) y esa sección del *Inferno* en que supuestamente permanecen condenados los lujuriosos. Es decir, no todo es nostalgia y dolor, pues el peregrino logra distinguir, pese al paisaje sombrío y ya invernal, que “Francesca y Paolo están aquí. / Los misteriosos habitantes descubiertos / Debajo de la nieve en las solapas” (p. 248). Se trata claramente de Francesca de Rímíni y su amante Paolo Malatesta, que fueron, según Dante Alighieri, atravesados por la espada de Gianciotto Malatesta, marido de Francesca y hermano mayor de Paolo al descubrirlos en pleno ejercicio de la pasión sexual. Estos amantes fueron inmortalizados en la *Comedia* de Dante como paradigma del amor ilícito

desbocado, y no sin cierta dosis de empatía, que Mazzotti parece compartir⁸. Curiosamente, Mazzotti los coloca en el “Círculo Tercero”, que en realidad corresponde a los pecadores por gula, mientras que los lujuriosos se encuentran, según Dante, en el Círculo Segundo del infierno. Esta aparente confusión encuentra su sentido al revisarse el conjunto de la obra de Mazzotti, y especialmente su libro *Sakra Boccata* (2006), en que el erotismo y la gula adquieren el mismo rango de importancia y se amalgaman, sirviendo uno de metáfora del otro: hacer el amor y comer es un tópico común desde Lucrecio hasta nuestros días, como nos recuerda Raúl Zurita en el iluminador prólogo que dedica a *Sakra Boccata* (en Mazzotti, 2018, pp. 187-189).

4. A modo de conclusión

En suma, en *Declinaciones latinas y Las flores del Mall*, José Antonio Mazzotti construye desde la actualidad un nuevo capítulo de la literatura latinoamericana y latina que, fundamentalmente desde el periodo finisecular, produjo un discurso crítico con el país del norte que atraviesa generaciones. Pero, en el caso de Mazzotti, tal discurso no se enuncia desde América Latina, sino desde el corazón mismo de los EE. UU. El lugar de enunciación y la experiencia del exilio producen cambios sustanciales en tal discurso, en tanto que este está transido del sentimiento de fragmentación que densifica la mera visión crítica sobre EE. UU. y la transforma en una visión profundamente personal. Así, desde la isla estadounidense del archipiélago transandino, las obras de Mazzotti constituyen una aportación fundamental, creadas desde una vocación intertextual con la que el poeta teje referencias literarias de la tradición hispánica y de la andina, de la prehispánica, la mitológica occidental, la anglosajona... El resultado es una poesía que se sostiene

⁸ En su tercer libro, *Castillo de popa* (1988), Mazzotti ya había presentado a Francesca de Rímini como personaje central de un poema titulado precisamente “Francesca”. Véase un análisis de ese texto en Valero, 2022.

sobre un entramado textual profundamente cultural. Nomádico, efectivamente, el poeta viaja por el mundo de sus lecturas y sus experiencias y, desde ellas, no deja de escribir: “Del invierno, como un barco iluminado deslizándose bajo el puente, escribir / de ti, escribir de mí, escribir / de nada, pero / Escribir / Escribir / Escribir”⁹.

5. Coda: Mazzotti en inglés

La poesía de José Antonio Mazzotti ha tenido una discreta pero creciente presencia en el idioma inglés y otras lenguas¹⁰. En la de Whitman aparecieron poemas suyos desde 1991 en algunas prestigiosas revistas especializadas. He aquí una lista de las traducciones al inglés:

- 1991: “Poems” (includes the poems “The Planks Creak”, “Auristela's Tale”, “Breathing Space”, “Narihualac”, and “Who Crushes the Night and Crushes”). John Oliver Simon, trans. *Review: Latin American Literature & Arts* 44 (New York City): 54-61.
- 1993: “Poems” (includes the poems “Pablo Guevara's Vision”, “Dante and Virgil Descend into Hell”, “The Anti-Ars-Poetica”, “(.....?)”, “I Love Your Freedom”, “The Pond”, “On the Late Massacre in Lima: June 19, 1986”, and “Tullumayu”). G. J. Racz, trans. *Seneca Review* XXIII, 1-2 (Geneva, NY): 139-154.
- 1994: “Mare is the female of the horse” and “Nymph and Navigator”. G. J. Racz, trans. *Poet Lore* 89, 1 (Bethesda, MD): 18-19.

⁹ Estos versos pertenecen al poema 10 de la tercera sección de *Las flores del Mall* (p. 264), firmada con el heterónimo de “Ernesto E. López”, forma enteramente hispanizada de la nueva identidad del poeta en su largo discurrir vital y en rotunda afirmación de la escritura en español dentro de un contexto angloparlante.

¹⁰ Recientemente, la prestigiosa Éditions de l'Harmattan ha publicado en París la edición bilingüe francés-español *Nawa Isko Iki / Chants amazonienes*, traducido por la poeta y artista plástica Eliana Machado (2023-24). Traducciones de diversos poemas de Mazzotti al griego y al portugués han aparecido también en varias revistas electrónicas.

- 1995: "Words". Gary Racz, trans. *Visions* 47 (Falls Church, VA): 20.
- 1995: "Francesca / Inferno, V" and "The fable of P. and G.". G. J. Racz, translator. *The Literary Review* 39, 1 (Madison, NJ): 81-82.
- 1996: "Valle del Santa. Invocación de Calíope y del olvido". G. J. Racz, trans. *Tamacqua* VI, 1 (Champaign, IL): 132-135.
- 1996: "Eclogue IV". G. J. Racz, translator. *Xavier Review* 16, 2 (New Orleans, LA): 24-25.
- 1997: "Mare is the female of the horse". In *Open Door. A Poet Lore Anthology 1980-1996*. G. J. Racz, trans. Bethesda, MD: The Writer's Center. 160.
- 1997: "The Blue-Jeans Bunch". G. J. Racz, trans. *Tampa Review* 15: 27.
- 1998: "Impossible loves, poems". *Beacons. Journal of Literary Translation* 4 (Alexandria, VA): 152-153. G. J. Racz, trans.
- 1998: "Arabian mussings", "Atoqsaykuchi". G. J. Racz, trans. *Review: Latin American Literature and Arts* 57 (New York City): 57-60.
- 2000: "Sunqururu", "Saqsaywaman", "Epitalamio del poeta y su dama", "El zorro y la luna" and corresponding translations by G. J. Racz. *International Quarterly* 3, 4 (Miami, FL): 54-59. Winner of the Crossing Boundaries Award in Poetry and Translation.
- 2000: "Get together". *Downtown Brooklyn: A Journal of Writing* 9, 33 (Brooklyn, NY). G. J. Racz, trans.
- 2001: "Al fondo del jardín" and corresponding translation by G. J. Racz. *International Poetry Review* 27, 1 (Greensboro, NC): 40-41.
- 2011: Poems 5, 6, and 7 of *Sakra Boccata*, translated by Clayton Eshleman, in [Nomadics](#). *Pierre Joris' Meanderings & mawqifs of poetry, poetics, translations y mas. Travelogue too*, January 23, 2011: <http://www.pierrejoris.com/blog/?p=5793#more-5793>
- 2012: Poems 21, 26 and 28 of *Sakra Boccata*, and Prologue by Raúl Zurita, translated by Clayton Eshleman, in *Cerisse Press, A Journal of Literatures, Arts & Culture*, Spring 2012, Vol. 3, Issue 9:

<http://www.cerisepress.com/03/09/sakra-boccata> and

<http://www.cerisepress.com/03/09/eros-and-the-sacred-the-sakra-boccata-of-jose-antonio-mazzotti>

- 2012: Poems 1, 2, 23, 24 and 25 of *Sakra Boccata*, trans. by Clayton Eshleman, in *Asymptote*:
<http://asymptotejournal.com/article.php?cat=Poetry&id=21&currindex=81&curPage=Poetry>
- 2012: Poems 8, 9, 10, 11 and 12 of *Sakra Boccata*, translated by Clayton Eshleman, in *Poems and Poetics*, Jan. 28, 2012:
<http://poemsandpoetics.blogspot.com/2012/01/jose-antonio-mazzotti-from-sakra.html>

En 2013, y ya como libro completo, el reconocido poeta y traductor norteamericano Clayton Eshleman (el mismo que tradujo la poesía completa de César Vallejo al inglés) publicó *Sakra Boccata* (edición bilingüe de Ugly Duckling Presse –Nueva York, 2013– con prólogo de Raúl Zurita). La versión original en castellano es de México, Ediciones Invisible, 2006. Hay una segunda edición en Lima, Mundo Ajeno Editores, 2007. La edición bilingüe de *Sakra Boccata* se presentó en la Americas Society de Nueva York en octubre del 2013.



Imagen 1. Mazzotti (centro) con los poetas norteamericanos Daniel Shapiro y Clayton Eshleman en la Americas Society de Nueva York. Presentación de la edición bilingüe de *Sakra Boccata* en octubre de 2013. (Foto de Elsa Ruiz)

Sobre *Sakra Boccata* en inglés aparecieron diversas reseñas, entre las que destacan la de José Luis Moctezuma en *Chicago Review* el 2015 (<http://chicagoreview.org/wp-content/uploads/2015/05/59-1-Sakra-Boccata.pdf>) y la de Wyatt Sparks en *The Small Press Book Review* el 2013 (<http://thesmallpressbookreview.blogspot.com/2014/06/review-of-jose-antonio-mazzottis-sakra.html>).

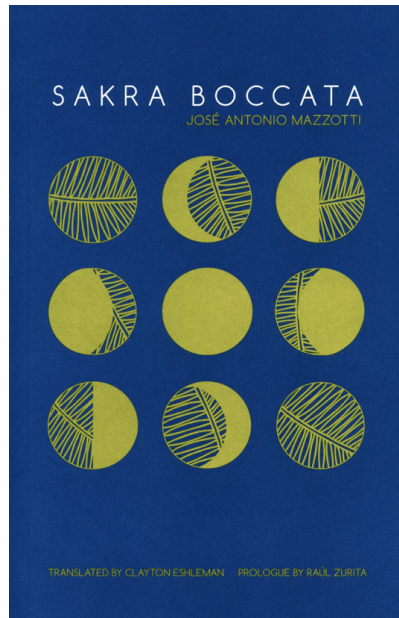


Imagen 2. *Sakra Boccata*. Traducido por Clayton Eshleman. Prólogo por Raúl Zurita. Nueva York: The Ugly Duckling Presse, 2013.

El 2018, Axiara Editions y la Academia Norteamericana de la Lengua Española publicaron *The Fox and the Moon. Selected Poems*, que recoge una tercera parte de *El Zorro y la Luna. Poemas reunidos 1981-2016*, libro publicado en Estados Unidos en 2016 y que recibiera en 2018 el consagratorio Premio Especial de Poesía José Lezama Lima de Casa de las Américas, Cuba, otorgado a una obra reciente de un autor de trayectoria notable en la poesía en español. *The Fox and the Moon* contiene traducciones de John Oliver Simon, Gregory Racz, Yvette Neiser-Moreno, Clayton Eshleman y Judith Filc.

© Eva Valero Juan

La obra poética de José Antonio Mazzotti en EE. UU.: *Declinaciones latinas y Las flores del Mall*
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 089-01/2024SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR089-01/2024SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

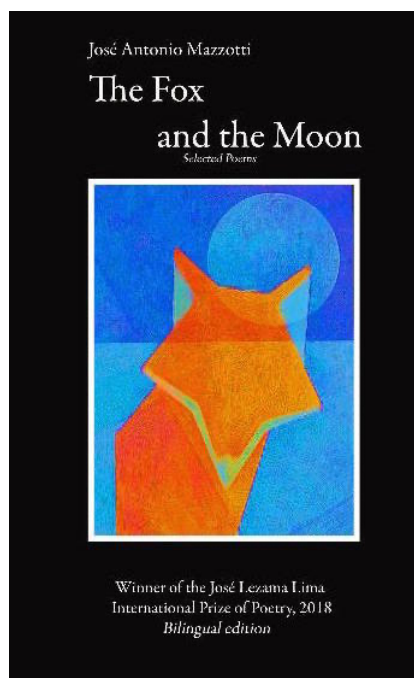


Imagen 3. *The Fox and the Moon. Selected Poems*. Edición bilingüe. Salem, Oregon: Axiara Editions and Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2018.

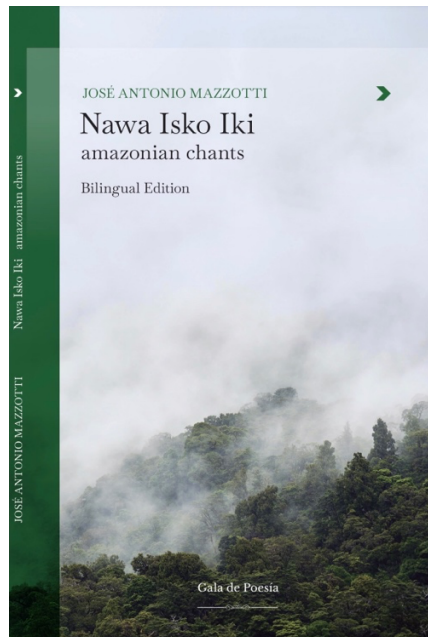
26

En 2023 la editorial Pro Latina Press, en Nueva York, solicitó a Mazzotti un manuscrito para incluirlo en su nueva serie Gala de Poesía. Mazzotti tradujo al inglés los poemas de *Nawa isko Iki / Cantos amazónicos*, un libro publicado en español por Hipocampo Editores (Lima) en 2020. Tradujo también las palabras del reconocido poeta cubano José Kozer en la contratapa, que dicen:

Considero *NAWA ISKO IKI / Cantos amazónicos* de José Antonio Mazzotti un cabal ejemplo de esa modernidad auténtica donde se conjuga lo ancestral con toda la carga espesa y ardua de una larga historia que desemboca en la actual modernidad: amalgama donde lo disímil y complejo de lo que en apariencia no se relaciona, sólo un poeta de la altura de Mazzotti, ajeno a atuendos y falsos paramentos, es capaz de armonizar. Dos lenguas que acaban siendo una gracias a la gracia de la capacidad poética que no tiene empacho en correr el riesgo de intentar sintetizar tradición y modernidad: todo doble, en el amoroso respeto que reúne una Amazonía mitificada que hay que rescatar y devolver al presente como fundamento uno de la verdadera historia de un país, todo país. Sirvan de ejemplo de esta doble conjunción de lenguas dos versos de Mazzotti: “Harían fiesta todos juntos, pero faltaba carne suave, pulpacona” o hacernos ver como Boniniken por no entender: “Vivirá para siempre/ Comiendo tierra del bosque, ignorante de su lengua”. Evidente de esa verdadera lengua doble y múltiple que Mazzotti nos rescata poéticamente.

Luis Benítez (2023), renombrado poeta argentino, ha observado sobre esta traducción lo siguiente:

El destacado poeta peruano recoge a través de sus informantes orales leyendas, tradiciones y creencias propias de un orden cultural antiquísimo, sin duda una y otra vez interpretadas y enriquecidas a través del tiempo por los sucesivos transmisores, y que al llegar a él este autor nos brinda en versiones libres y dotadas de los recursos de su propia poética, en cuanto a ritmo y sentido compositivo, recursos que maneja destacadamente como lo pone en primer plano su más que destacada trayectoria hasta la fecha. ("[Nawa Isko Iki / Amazonian Chants, de José Antonio Mazzotti: un Homero amazónico](#)")



27

Imagen 4. *Nawa Isko Iki / amazonian chants. Bilingual Edition*. Traducido por el autor. Nueva York: Pro Latina Press, dirigida por María Amelia Martín. Colección Gala de Poesía.

Referencias bibliográficas

- Altamirano, T. (1992). *Éxodo. Peruanos en el exterior*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Benítez, L. (2023). *Nawa Isko Iki / Amazonian Chants*, de José Antonio Mazzotti: un Homero amazónico, en https://circulodelectores.pe/nawa-isko-iki-amazonian-chants-jose-antonio-mazzotti-homero-amazonico-2023/?utm_source=pocket_saves
- Cisneros, V. (2011). Una visión al problema del exilio en el Perú a través de la poesía de José Antonio Mazzotti. *Hispanic Journal*, 23(1), 103-117.
- Cornejo Polar, A. (1996). Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno. *Revista Iberoamericana*, 176-177, 837-844.
- Chueca, L. F. (2009). *Las flores del Mall*. José Antonio Mazzotti. *Proyecto Patrimonio*, en <http://letras.mysite.com/jam131009.html> [24/10/2019].
- Chueca, L. F. (2010). Los himnos del Perú de José Antonio Mazzotti. *Desde el Sur*, II(1), 35-56.
- Di Laura, G. (2021). *Cazando al zorro: aproximaciones críticas a la poesía de José Antonio Mazzotti*. Axiara Editions. (La segunda edición, de 2023, está disponible en: https://www.academia.edu/108087238/Cazando_al_zorro_libro_completo_2023).
- Mazzotti, J. A. (2002). *Poéticas del flujo. Migración y violencia verbales en el Perú de los 80*. Fondo Editorial del Congreso del Perú.
- Mazzotti, J. A. (2018). *El Zorro y la Luna. Poemas reunidos 1981-2016*. Hipocampo Editores.
- Mazzotti, J. A., & Falconi, J. (Eds.) (2007). *The Other Latinos: Central and South Americans in the United States*. David Rockefeller Center of Latin American Studies and Harvard University Press.

- Quiroz, R. (2012). El transbarroco en la poesía peruana contemporánea. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, XXXVIII(76), 431-444.
- Quiroz, R. (2017). *Divina metalengua que pronuncio. Dieciséis poetas transbarrocos*. El Lamparero Alucinado Editores.
- Santiváñez, R. (2018). Un viaje por la poesía de José Antonio Mazzotti: a propósito de *El Zorro y la Luna. Poemas reunidos 1981- 2016*. *Letras*, LXXXIX(129), 213-229.
- Terrones, F. (2018). Los firmamentos de la narrativa peruana contemporánea. *Turia*, 127, 173-186.
- Valero Juan, E. (2022). La cultura italiana en la poesía de José Antonio Mazzotti. *Tesis*, XVI(20), 17-28.
- Zevallos, U. J. (2015). Archipiélagos transandinos: hacia una nueva cartografía de la transformación cultural. *Revista Iberoamericana*, LXXXI(253), 955-971.
- Zurita, R. (2018 [2006]). “Prólogo” a *Sakra Boccata*. En J. A. Mazzotti, *El Zorro y la Luna. Poemas reunidos 1981-2016* (pp. 187-189). Hipocampo Editores.

Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments* (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014.
2. Nancy Rhodes, Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results* (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014.
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014.
4. David Fernández-Vitores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014.
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014.
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014.
7. Erin Boon, Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015.
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015.
9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015.

10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015.
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015.
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015.
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015.
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos - 2015 / Hispanic Map of the United States - 2015*. (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015.
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish*. (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015.
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States*. (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015.
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016.
18. Manel Lacorte, Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016.
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States*. (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016.
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016.
21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016.

22. Paola Uccelli, Emily Phillips Galloway, Gladys Aguilar, Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016.
23. María Fernández Moya. *Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing*. (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016.
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016.
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016.
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016.
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017.
29. Rosana Hernández-Nieto, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017.
30. Rosana Hernández-Nieto, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017.
31. Francisco Moreno-Fernández. *Varietades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017.
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017.
33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017.

34. Francisco Moreno-Fernández. *Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism* (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017.
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, Francisco Moreno-Fernández (dir). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States* (En español: 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017.
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States*. (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017.
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018.
38. Rosalina Alcalde Campos. *De inmigrantes a profesionales. Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States*. (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018.
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018.
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018.
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018.
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Agosto/August 2018.
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018.
44. Rosana Hernández, Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018*. (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018.
45. Esther Gimeno Ugalde. *Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United States* (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018.

46. Silvia Betti. *Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities.* (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018.
47. Rosana Hernández. *Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis.* (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019.
48. Kate Seltzer, Ofelia García. *Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project.* (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019.
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). *Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU.* (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact.* (En español: 052-06/2019SP; in English 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

53. José María Albalad Aiguabella. *Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models.* (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.
54. José María Albalad Aiguabella. *La apuesta de The New York Times por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. / The New York Times' Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project.* (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.
55. Marta Mateo, Cristina Lacomba, Natalie Ramírez (eds.). *De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy.* (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.

56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos. / Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponymy of the United States.* (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. *Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana. / The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana.* (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno, José M. del Pino. *George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. / George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship.* (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. *Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. Morriña e identidades transnacionales. / Between Two Shores: Galician Immigration to New York. Morriña and transnational identities.* (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.
60. Marta Mateo, María Bovea, Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Identity, Language & Teaching.* (060-04/2020SP) Abril 2020.
61. Marta Mateo, María Bovea, Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Art and Literature.* (061-05/2020SP) Mayo 2020.
62. Godoy Peñas, Juan A. *Are you Black or Latino? Ser afro-latino en los Estados Unidos. / Are You Black or Latino? Being Latino in the United States.* (En español: 062-06/2020SP; in English: 062-06/2020EN) Junio/June 2020.
63. Eduardo Viñuela. *El pop en español en EE.UU.: Un espacio para la articulación de la identidad latina / Pop in Spanish in the U.S.: A Space to Articulate the Latino Identity.* (En español: 063-09/2020SP; in English: 063-09/2020EN) Septiembre/September 2020.
64. Marjorie Agosín, Emma Romeu, Clara Eugenia Ronderos. *Vida en inglés, poesía en español: Escribir desde la ausencia / Living in English, Writing in Spanish: The Poetry of Absence.* (En español: 064-10/2020SP; in English: 064-10/2020EN) Octubre/October 2020.
65. Cristina Lacomba. *Hispanos y/o latinos en Estados Unidos: La construcción social de una identidad / Hispanics and/or Latinos in the United States: The Social Construction of an Identity.* (En español: 065-11/2020SP; in English: 065-11/2020EN) Noviembre/November 2020.

66. Lucía Guerra. *Traslaciones literarias. Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos / Literary Shifts. María Luisa Bombal: Circulation and Translation Processes in the United States*. (En español: 066-12/2020SP; in English: 066-12/2020EN) Diciembre/December 2020.
67. Leyla Rouhi. *Traslaciones literarias. Sobre La Celestina y sus traducciones al inglés / Literary Shifts. On La Celestina and English Translations*. (En español: 067-01/2021SP; in English: 067-01/2021EN) Enero/January 2021.
68. Miriam Perandones Lozano. *La recepción del hispanismo musical en Nueva York en el cambio de siglo XIX-XX y el boom del teatro lírico español a través de Enrique Granados y Quinito Valverde / Reception of Musical Hispanism in New York at the Turn of the 20th Century and the Boom in Spanish Lyric Theatre through the Work of Enrique Granados and Quinito Valverde*. (En español: 068-02/2021SP; in English: 068-02/2021EN) Febrero/February 2021.
69. Raquel Chang-Rodríguez. *Luis Jerónimo de Oré y su Relación (c. 1619): el testimonio de un peruano en La Florida española / Luis Jerónimo de Oré and his Relación (c. 1619): A Peruvian's Account of Spanish Florida*. (En español: 069-03/2021SP; in English: 069-03/2021EN) Marzo/March 2021.
70. Zuzanna Fuchs. *El español como lengua de herencia en los EE. UU.: contribución de las lenguas de herencia a la confirmación de factores que impulsan el desarrollo lingüístico / Heritage Spanish in the US: How Heritage Languages Can Contribute to Disentangling Factors Driving Language Development*. (En español: 070-04/2021SP; in English: 070-04/2021EN) Abril/April 2021.
71. María Luisa Parra Velasco. *Los talleres del español: un proyecto colaborativo de formación docente para profesores de español como lengua de herencia en educación media y superior / Los talleres del español: A Collaborative Training Project for Teachers of Spanish as a Heritage Language in Secondary and Higher Education*. (En español: 071-05/2021SP; in English: 071-05/2021EN) Mayo/May 2021.
72. Marta Mateo, Juan Manuel Arias, María Bovea-Pascual (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years. Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021*. (072-09/2021SP) Septiembre/September 2021.
73. Diego Pascual y Cabo, Gabriela Rivera-Marín. *Entender y confrontar las agresiones lingüísticas en la enseñanza del español como lengua de herencia / Understanding and Addressing Linguistic Aggressions in the Spanish Heritage Language Classroom* (En español: 073-11/2021SP; in English: 073-11/2021EN) Noviembre/November 2021.
74. Javier A. Cancio-Donlebún Ballvé. *Los esclavos del rey de España en San Agustín de La Florida (1580–1618) / The King of Spain's Slaves in St. Augustine, Florida (1580–1618)* (En español: 074-12/2021SP; in English: 074-12/2021EN) Diciembre/December 2021.

75. Francisca González Arias. *Translaciones literarias. Las primeras traducciones al inglés de las obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos / The English Translations of Works by Emilia Pardo Bazán in the United States of the Fin-de-Siècle* (En español: 075-01/2022SP; in English: 075-01/2022EN) Enero/January 2022.
76. Marta Pérez-Carbonell. *Translaciones literarias. Las traducciones al inglés de la obra de Javier Marías y su presencia en los Estados Unidos / Literary Shifts. English Language Translations of the Works of Javier Marías and Their Presence in the United States* (En español: 076-03/2022SP; in English: 076-03/2022sEN) Marzo/March 2022.
77. Ángel López García-Molins. *Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish / Multidisciplinary Reflections on Spanglish* (En español: 077-04/2022SP; in English: 077-04/2022EN) Abril/April 2021.
78. Enrique Martínez García, María Teresa Martínez García. *El valor económico del español en Estados Unidos: Oportunidades y retos para el futuro / The Economic Value of Spanish in the United States: Opportunities and Challenges for the Future* (En español: 078-05/2022SP; in English: 078-05/2022EN) Mayo/May 2022.
79. Félix Fernández de Castro. *Textos fonéticos del español hablado en Estados Unidos (1912 - 2006) / Phonetic Texts of Spanish Spoken in the United States (1912-2006)*. (En español: 079-06/2022SP; in English: 079-06/2022EN) Junio/June 2022.
80. Danny Erker, Lee-Ann Marie Vidal-Covas. *Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional / What We Say When We Say Nothing at All: Clues to Contact-Induced Language Change in Spanish Conversational Pause-Fillers*. (En español: 080-09/2022SP; in English: 080-09/2022EN) Septiembre/September 2022.
81. José Antonio Mazzotti. *Homenaje a Trilce desde los Estados Unidos en el centenario de su publicación: una revolución que perdura / Tribute to Trilce from the United States on the Centenary of its Publication: A Revolution that Lasts*. (En español: 081-11/2022SP; in English: 081-11/2022EN) Noviembre/November 2022.
82. Macarena García-Avello. *La generación latinx: Anhelos de las voces de la frontera / The Latinx Generation: Longings of Voices from the Border*. (En español: 082-12/2022SP; in English: 082-12/2022EN) Diciembre/December 2022.
83. Nick Basbanes. *La formación de un hispanista de Harvard: Henry Wadsworth Longfellow y George Ticknor, discípulo y mentor / The Grooming of a Harvard Hispanist: George Ticknor's Mentorship of Henry Wadsworth Longfellow*. (En español: 083-01/2023SP; in English: 083-01/2023EN) Enero/January 2023.
84. Cristina Lacomba. *Mapa hispano de los Estados Unidos 2022 / Hispanic Map of the United States 2022*. (En español: 084-02/2023SP; in English: 084-02/2023EN) Febrero/February 2023.

85. Carmen García de la Rasilla (Coord.). *Salvador Dalí en los Estados Unidos / Salvador Dalí in the United States*. (En español: 085-04/2023SP; in English: 085-04/2023EN) Abril/April 2023.
86. Isabel Pérez Dobarro, Molly Nelson-Haber, Patricia Kleinman. *La familia García: un viaje musical entre España y los Estados Unidos / The García Family: A Musical Journey between Spain and the U.S.* (En español: 086-06/2023SP; in English: 086-06/2023EN) Junio/June 2023.
87. Marta Mateo, Christian de León, Joseph Rager (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina*. (087-10/2023) Octubre/October 2023.
88. Carlos Ramos. *Exiliados, creadores y pioneras: Historias de hispanistas en Wellesley College / Exiles, Creators, and Trailblazing Women: Hispanists at Wellesley College*. (En español: 088-11/2023SP; in English: 088-11/2023EN) Noviembre/November 2023.

